

基于语料库的日语渐进副词的词语搭配研究

刘佳 覃代楷 刘巍威
(天津外国语大学 天津 300204)

【摘要】日语渐进性副词「だんだん」「次第に」「徐々に」(均可译为“渐渐、逐渐”)都有描述事物发展的功能,但在实际使用中存在词语搭配上的差异,这种差异的辨析对日语学习者来说有一定的难度。本研究基于NLB检索系统,明确上述副词在搭配上的共性和差异性,并尝试寻找在日语教学中的导入方法。依据考察结果,「だんだん」在教学中需提供与「形容词(以下用A表示)くなる」句型共现的例句,还应该多提供与动词共现的例句,以常用的动词「わかる(知道)」和关联性强的动词「いらいらする(烦躁)」「減る(减少)」等为主;「次第に」在导入时,宜多举与「漢語+する」动词共现的例句,减少与形容词的共现例句以作区分;最后「徐々に」在课堂中需导入共现动词与「次第に」大同小异,不举与形容词共现的例句但是应解释与形容词的共现也是被允许的,多强调其书面语性质。

【关键词】渐进性副词; NLB检索系统; 词语搭配; MI值; LD值

1 前言

关于副词「だんだん」「次第に」「徐々に」, Palihawadana (2008)认为三者描述事物发展的过程中分别存在“时间”“过程”“量”上的差异,并收集小说、新闻中的大量的例句,定性分析了三者的共性和差异性,重新定义了三者的意义特征并在结论部分以表格呈现。本文在此观点上,关注上述副词共现动词的表时性、表过程性和表量性,从而比较其搭配的异同、表意的异同。

其次,洪扬(2019)利用『現代日本語書き言葉均衡コーパス』(BCCWJ)收集「だんだん」「ますます」「どんどん」「徐々に」「次第に」等五个渐进副词的例句并进行分析,对其被修饰部分的特征以及五个副词间的共性和差异性进行了考察。得出,目标副词与表示状态变化的词语共现程度较高这一共通之处;以及「だんだん」的关注点在于变化的“过程性”而「次第に」则着重于修饰变化这一“事实”,「徐々に」的重点则在与“变化的缓慢进行”等结论。

本研究立足于先行研究所提供的理论基础,从量性的角度考察「だんだん」「次第に」「徐々に」的共现词搭配,语义韵等特征。旨在考察三者副词,量的共性与个性,为今后日语教育中,提供具体的教授法。使日语学习者能够迅速把握三者副词的不同,强化正确的日语输出。

2 关于NLB语料库

2.1 NLB语料库

NLB为NINJAL-LWP for BCCWJ的简称。为了方便『現代日本語書き言葉均衡コーパス』的检索,日本国立国語研究所和Lago语言研究所共同开发了在线检索系统NLB。该系统最大的

特征是能系统地展示各词汇与节点词之间的共现关系。(刘艳伟、刘玉琴,2015)

2.2 MI值和LD值

在基于语料库的词语搭配研究中,运用概率信息和统计手段自动抽取典型词语搭配的三种主要方法:1)统计搭配词与关键词的共现频数;2)统计测量共现词项间的MI值;3)统计测量共现词项间的T值。(邓耀臣,2003)

MI值(Mutual Information Score 互信息值)表示的是一个词在语料库中出现的频数所能提供的关于另一个词出现的概率信息。MI值越大,说明节点词对其词汇环境影响越大,对其共现词吸引力越强。因此,MI值表示的是词语间的搭配强度。(刘艳伟、刘玉琴,2015)

其中日本方面倾向于采用MI值和LD值表示节点词和其他词汇的搭配关系,LD值越大搭配强度越大。本稿采用MI值和LD值对副词「だんだん」「次第に」「徐々に」与动词的搭配关系进行分析,从而了解该组副词之间的共性与差异性。

3 语料库数据分析

本节从NLB关于「だんだん」「次第に」「徐々に」的检索结果中抽取与动词搭配项目中出现频度较高的前20个词条,整理出其频度、MI值、LD值等3项数据制成表格,以求较为直观的分析。

3.1 关于「だんだん」

「だんだん」的共现搭配如下表1所示,单MI值较高的动词呈现发展和变化性,而MI和LD双值都高的动词一定程度上体现了时间的影响。

MI值和LD值同时大于等于3或者MI值大于等于3时,该

表1 だんだん+动词(前20词)

だんだん+动词(325种)									
序号	动词	频度(比率%)	MI	LD	序号	动词	频度(比率%)	MI	LD
1	分かる 知道	42(15.3)	6.28	4.06	11	エスカレートする (事态)逐步升级	8(2.9)	12.31	8.09
2	増える 增	36(13.1)	8.97	6.67	12	できる 能做	7(2.5)	2.45	0.23
3	減る 减	28(10.2)	9.67	7.27	13	はっきりする 弄清楚	7(2.5)	8.41	5.90
4	近づく 接近	24(8.7)	9.17	6.81	14	疲れる 疲惫	7(2.5)	7.83	5.41
5	慣れる 习惯	22(8.0)	9.65	7.21	15	いらいらする 烦躁	6(2.2)	9.82	6.83
6	下がる 下降	14(5.1)	9.02	6.58	16	進む 前进	6(2.2)	6.00	3.72
7	広がる 拓展	14(5.1)	8.33	5.97	17	遠のく 离开	6(2.2)	11.49	7.57
8	なくなる 消失	12(4.4)	7.66	5.35	18	なる 变成	5(1.8)	0.64	-1.57
9	変わる 改变	12(4.4)	6.37	4.12	19	冷める 冷却	5(1.8)	9.93	6.78
10	上がる 上涨	9(3.3)	7.38	5.05	20	出る 出	5(1.8)	3.35	1.12

搭配视为显著搭配。可见,除了“能做”“变成”之外,其他18个共现动词都高度相关。与渐进副词本身的性质有关,共现动词以表现变化的动词为主,主要有表现状况的理解或熟悉;数量、温度、面积、范围、程度等的增减;甚至是精神状态的变化如表示烦躁、焦急;疲惫的词汇。

共现频度最高并不意味着相关性就最强,如共现频度第一的动词“知道”,其MI值和LD值都不如共现频度排名前10以内的其他动词如频度第二的“增加”的双值均大于“知道”;另外MI值和LD值都位列第一的是“(事态)逐步升级”,其共现频度只有8。仅从MI值看前五位搭配有“(事态)逐步升级”“远离”“冷却”“烦躁”“减少”,这五个动词给人在空间上都有加深和远去的感觉,脱离了我们的控制范围,说明在惯常的用法之外「だんだん」倾向于与表现负面变化或朝与主观期望相反的一面发展的动词搭配。

3.2 关于「次第に」

「次第に」的共现搭配如下表2所示,其中MI和LD值均较高的动词具有“过程性”“延续性”的特征,与Palihawadana的观点相符。

“过程性”是指,状态从小到大,从低到高是一个过程,不是瞬间完成的性质。“延续性”是指,动作或状态能够延续,这种动作或状态可长时间延续下去或产生持续影响的性质。

MI值和LD值均大于等于3或者MI值大于等于3时,该搭配视为显著搭配。由表2可知,在与「次第に」共现频度位于前20的动词中,所有的20个动词都显示了与「次第に」建立

了高度的关联性。这20个动词中表示正向变化的词有9个,分别为“增加”“增”“高涨”“扩大”“知道”“拓展”“上升”“增强”“远离”;表示负向变化的词有9个,分别为“减少”“低下”“变薄”“衰弱”“接近”“失去”“恶化”“减”“消失”;剩下的“形成”“变化”则属于中性的、客观的描述变化的词语。由此可见,与「次第に」共现的词语相对来说比较平均,并没有明显的褒贬色彩倾向性。

其中值得注意的是“知道”一词,虽然使用频度为17,位居第7,但其MI值(=4.64)与LD值(=2.76)却明显小于其余的动词,这说明「次第に」对于“知道”这一词的吸引力较弱,搭配强度也较弱。

3.3 关于「徐々に」

「徐々に」的共现词搭配如下表3所示,其中MI和LD值均超过3的动词均具有“过程性”“延续性”“表量性”等特征。「漢語+する」型的动词超半数,「徐々に」较其余两个副词,书面色彩较强。具体分析如下:

「徐々に」作为节点词搭配数为426,共现频数在2次以上的搭配词有153个。共现频数最高的搭配词为“增”34次,共现频数最低的搭配词为“大鸣”“研发”等,仅1次。MT值的前五位“进行”“浸透”“恢复”“恶化”“低下”均为「漢語+する型」形式。可看出「徐々に」除了和日式动词搭配以外,也会和「漢語+する型」形式搭配。由于日语书面语多用汉字,因此可推断「徐々に」的书面语色彩较强。

本研究主要聚焦在渐进性副词的动词搭配上,但在「徐々に」

表2 次第に+动词(前20词)

次第に+动词(404种)									
序号	动词	频度(比率%)	MI	LD	序号	动词	频度(比率%)	MI	LD
1	減少する 减少	27(9.8)	9.44	7.31	11	衰える 衰弱	13(4.7)	10.96	7.97
2	増加する 增加	24(8.7)	8.72	6.67	12	強まる 变强	11(4.0)	10.3	7.53
3	増える 增	22(8.0)	7.92	5.93	13	形成する 形成	11(4.0)	8.43	6.25
4	低下する 低下	20(7.2)	9.42	7.21	14	近づく 接近	11(4.0)	7.71	5.64
5	高まる 高涨	20(7.2)	9.38	7.18	15	失う 失去	10(3.6)	7.12	5.11
6	拡大する 扩大	18(6.5)	9.15	6.97	16	悪化する 恶化	10(3.6)	9.68	7.11
7	分かる 知道	17(6.2)	4.64	2.76	17	減る 减	10(3.6)	7.85	5.74
8	広がる 拓展	17(6.2)	8.27	6.21	18	変化する 变化	9(3.3)	7.8	5.68
9	薄れる 变薄	16(5.8)	11.49	8.38	19	遠ざかる 远离	9(3.3)	10.48	7.47
10	上昇する 上升	13(4.7)	9.09	6.82	20	なくなる 消失	8(2.9)	6.74	4.73

表3 徐々に+動詞(上位20語)

徐々に+動詞(426種)									
序号	动词	频度(比率%)	MI	LD	序号	动词	频度(比率%)	MI	LD
1	増える 增	34(9.3)	8.32	6.54	11	減少する 减少	17(4.7)	8.54	6.61
2	減る 减	32(8.8)	9.29	7.38	12	回復する 恢复	16(4.4)	9.58	7.35
3	増加する 增加	26(7.1)	8.61	6.76	13	拡大する 扩大	16(4.4)	8.74	6.75
4	進行する 进行	26(7.1)	10.67	8.3	14	上昇する 上升	15(4.1)	9.06	6.96
5	低下する 低下	25(6.8)	9.51	7.49	15	高まる 高涨	15(4.1)	8.73	6.72
6	変化する 变化	19(5.2)	8.65	6.72	16	増やす 使增加	11(3.0)	8.52	6.45
7	下がる 下降	18(4.9)	8.82	6.84	17	浸透する 浸透	11(3.0)	10.26	7.51
8	変わる 改变	18(4.9)	6.39	4.68	18	消える 消失不见	11(3.0)	7.23	5.4
9	進む 前进	18(4.9)	7.02	5.28	19	上げる 使上升	10(2.7)	6.85	5.04
10	広がる 拓展	17(4.7)	8.04	6.18	20	悪化する 恶化	10(2.7)	9.44	7.01

与形容词共现的搭配上,形容词的词尾均变为了「A くなる」「A くなってくる」等动词结尾形式。表示形容词所指状态的趋势、发展和推移(继续、出现、开始)。根据上述表1和表2,可总结出「徐々に」搭配特征之一是:后续动词具有过程性和发展性。在其他共现搭配上,「徐々に」+(動詞)+助詞所占频度为504,MI值为5.06,形式多为「ている」「てくる」「ていく」。

从与「徐々に」的搭配词和搭配语法形式,可看出均表示某个动作、事态正在朝着某方向渐渐地、一点一点地、逐步地发展。从搭配词的语义特征来看,强调动作的“过程性”,而动词词义上来看,体现了“表量性”。从搭配词的语义韵特征来看,语义韵根据词义可分为积极语义韵“逐渐好转”、消极语义韵“逐渐低下/恶化”、中性语义韵“逐渐增加”等。其中中性语义韵最多。最后「徐々に」的书面语色彩较强。

4 日语教材中渐进副词的导入

4.1 教材调查

本研究选取了《新标准日本语》①(下称标日)《基础日语综合教程》②(下称基日)两种教材为对象,对标日初级上下册和中级上下册、基日1和2等六本教材进行了调查。发现三种渐进副词「だんだん」「徐々に」「次第に」在不同的教材中的导入情况不同。

在标日中,「だんだん」作为重点词汇出现在初级下册,定义为“表示程度的副词”,其意义解释为“表示事物逐渐发生变化,用于变化程度不很显著的情况。”书上所举例句皆为「～A くなります」句型。而「徐々に」出现在中级下册,只是作为拓展单词出现,并没进行解释。「次第に」则没有出现。

在基日中,三个副词都被导入。按照「だんだん」「次第に」「徐々に」的顺序依次出现在基日1第14课、基日2第8课、基日2第15课,都只作为黑体生词出现,并没有进一步的解释。值得注意的是,「だんだん」的导入句型与标日一样是与「A くなる」共现强调状态变化的句型。而「次第に」和「徐々に」的导入虽然也是表现状态变化但是分别与动词「高まる」和「始まる」共现,这一点与「だんだん」不同。

4.2 与语料库的对比

对比第三章的数据分析我们不难发现,国内对三个渐进副词的导入不管是在搭配上还是顺序上都与实际的使用状况存在出入。搭配上,从语料库数据我们可以得出三个副词与动词的共现频率是最高的,而与形容词的共现率甚至低于与助词的共现。特别是「だんだん」,所选教材的导入句型都是「だんだんA くなる」句型,但是参考语料库的各种搭配句型可以得出,「だんだん」与形容词的共现率只有13.9%且基本上都是「だんだんA くなる」,而单独与「なる」的共现只有在「だんだん」后接「と」的时候才体现明显的相关度。

另一方面,「次第に」和「徐々に」的导入虽然采用了与动词共现的搭配,但是所选动词相关性并不显著,“高涨”对于“开始”的相关性低于“增加”和“减少”,且“开始”与「徐々に」的出现频度较低,MI值和LD值也不表现明显的相关性。用过关联性较低的动词导入渐进副词可能对学习者日后使用造成不利的导向影响。

4.3 提出建议

基于语料库分析与实际教材调查结果的对比,针对三个渐进副词的导入提出以下建议:

4.3.1 同属“表现事物发展变化”范畴的三个渐进副词可以同时导入方便学习者一起记忆,就算分开导入,也应该在每次出现时一起提及,巩固记忆;

4.3.2「だんだん」的导入时,除了提供「だんだんA くなる」句型例句,还应该多提供与动词共现的例句,以常用的动词“知道”和关联性强的动词“烦躁”“减”等为主;

4.3.3「次第に」导入时,宜多举与「漢語+する」动词共现的例句,减少与形容词的共现例句以作区分;

4.3.4「徐々に」导入时,共现动词与「次第に」大同小异,

不举与形容词共现的例句但是应解释与形容词的共现也是被允许的,多强调其书面语性质。

5 总结

本稿从量性的角度出发,基于NLB检索系统,对「だんだん」「徐々に」「次第に」的动词搭配频度、MI值和LD值的对比研究,明确它们在动词搭配上的共性和差异性。并对国内日语教材中的导入情况进行对比,尝试寻找所得结论在日语教学中的运用,提供参考。其结果为以「だんだん」作为重点词汇出现在标日,在教学中需提供「だんだんA くなる」句型例句,还应该多提供与动词共现的例句,以常用的动词“知道”和关联性强的动词“烦躁”“减”等为主;「次第に」出现基日,未出现在标日,在导入时,宜多举与「漢語+する」动词共现的例句,减少与形容词的共现例句以作区分;最后「徐々に」在两本中均被引入,在课堂中需导入共现动词与「次第に」大同小异,不举与形容词共现的例句但是应解释与形容词的共现也是被允许的,多强调其书面语性质。

本稿基于NLB语料库的数据分析和实际教材的调查结果,对比得出了渐进副词「だんだん」「次第に」「徐々に」在实际日语教学的导入中存在的问题并提出了四点建议。同时,本稿第三章的内容和第四章的对比应该也活用于教材编撰。只是该研究目前仍存在许多问题,例如目标副词在实际使用中与动词共现的情况也不少,这一项可以作为以后的课题深入研究;又如对初级学习者直接导入日语母语者的用语习惯是否能被理解和接受也是个值得考虑的问题。

注释:

①《标准日本语第二版》(中国)人民教育出版社(日本)光村图书出版株式会社

②《基础日语综合教程1》,2010年3月第一版,高等教育出版社;《基础日语综合教程2》2011年1月第一版,高等教育出版社。

参考文献:

[1] 洪扬. 2019. 漸次的な変化を表す副詞について: 「だんだん(と/に)」「どんどん(と)」「ますます」徐々に「次第に」を中心に[J]. 日本語と日本語教育. 慶應義塾大学日本語・日本文化教育センター, (3): 86-86

[2] 刘艳伟, 刘玉琴. 2015. 基于NLB检索系统词语搭配统计值的日语近义词词典编纂构想[J]. 东北亚外语研究, (9): 70-75

[3] Ruchira PALIHAWADANA. 2008. 副詞「だんだん」「次第に」「徐々に」が表す展開の諸局面—漸次性と過程性・意志性・望ましきとの関わり—[J]. 金沢大学留学生センター紀要, 第11号

[4] 邓耀臣. 2003. 词语搭配研究中的统计方法[J]. 大连海事大学学报(社会科学版), 第2卷, 第4期

[5] 王华伟, 曹亚辉. 2012. 日语教学中基于语料库的词语搭配研究—以一组动词近义词为例[J]. 解放军外国语学院学报, 第二期

[6] 刘志强. 2011. 基于语料库“语义韵”使用差异的对比研究[J]. 内蒙古农业大学(社会科学版), 第6期

基金项目:

本论文为2020年天津市研究生科研创新项目资助“基于语料库的日语渐进副词的词语搭配研究”(2020YJSS153)阶段性成果。

作者简介:

刘佳(1997),男,汉族,江西抚州,在读研究生,天津外国语大学,日语语言学理论与实践。

覃代楷(1997),女,汉族,广西北流市,在读研究生,天津外国语大学,日语语言学理论与实践。

刘巍威(1998)女,汉族,安徽省利辛县,在读研究生,天津外国语大学,日语语言学理论与实践。

指导老师: 刘泽军